



Schaerbeek *info* 175

BULLETIN BIMENSUEL GRATUIT D'INFORMATION COMMUNALE – TWEEWEKELIJKS GRATIS GEMEENTELIJK INFORMATIEBLAD | 26/08/2013

NOUVEAU/NIEUW Supplément culture Bijlage Nederlandse Cultuur p 5-9

L'été file à toute allure

Et la vie continue. Les enfants ont profité pleinement des stages organisés par la commune, les fêtes ont battu leur plein. Que ce soient la Fête de la Cerise ou les fêtes de quartier... les Schaerbeekoïses savent s'amuser ! Dans le respect de tous et de chacun. Le Ramadan aussi s'est bien déroulé et a permis aux musulmans de notre commune de vivre leur foi en toute sérénité. Schaerbeek, terre de convivialité ne manque pas à ses promesses. Et c'est tant mieux.

A la commune, les fonctionnaires et la majorité n'ont pas chômé. Outre les services habituels aux citoyens, les passeports, les visas, les cartes d'identité enfants... tout le personnel a donné le meilleur de lui-même. Et c'est très bien.

Notre volonté de gérer toujours mieux la commune s'inscrit aussi tous les jours davantage dans notre administration. Vous l'aurez constaté : ce numéro de votre journal communal s'étoffe d'un supplément « Culture » francophone et néerlandophone de 5 pages. Il offre également une nouvelle visibilité au programme de la Maison des Femmes. Loin de toute opération de cosmétique, cette nouvelle formule répond à la volonté de la majorité de rationaliser toujours plus les dépenses communales. C'est pourquoi, à l'avenir, le *Schaerbeek Info* abritera de plus en plus d'informations qui, jusqu'à présent faisaient l'objet de publications séparées, distribuées à un public plus restreint que la grande audience dont jouit le journal communal. Prochains invités, le magazine des Seniors Dynamiques et le Journal de nos Quartiers.

C'est cette même volonté d'une gestion en bon père de famille qui nous a poussés à arrêter la collaboration avec Vlan. Dès fin octobre, votre journal communal sera libéré de toute publicité et arborera une nouvelle mise en page !

Et ce sera encore mieux.



Bernard Clerfayt,
*Bourgmestre /
Burgemeester*

Het zomert volop

En het leven gaat door. De kinderen hebben volop genoten van de door de gemeente georganiseerde stages en er is al heel wat gefeest. Of het nu gaat om het Feest van de Kers of wijkfeesten ... de Schaarbekenaren weten hoe ze zich moeten amuseren! Met respect voor iedereen. De ramadan is ook goed verlopen en de moslims in onze gemeente hebben hun geloof in alle sereniteit kunnen beleven. Schaerbeek, een gezellige gemeente die haar beloften nakomt. Zo is het goed leven. Op het gemeentehuis hebben de ambtenaren en de meerderheid niet stilgezeten. De gebruikelijke dienstverlening aan de burgers, paspoorten, visums, kids-ID's ... iedereen heeft het beste van zichzelf gegeven. Zo draait de gemeente goed.

Ons engagement om alles steeds beter te doen in de gemeente is elke dag weer duidelijk binnen onze administratie. U hebt het zeker gezien: dit nummer van uw gemeenteblad bevat een "Cultuur"- bijlage van vijf pagina's voor Frans- en Nederlandstaligen. Ook het programma van het Vrouwenhuis wordt in de kijker gezet. Deze nieuwe formule is zeker niet voor de schone schijn, maar weerspiegelt de wil van de meerderheid om de gemeente-uitgaven steeds meer te stroomlijnen. Daarom zal Schaerbeek Info in de toekomst almaar meer informatie bevatten die tot nu toe aan bod kwam in afzonderlijke publicaties met een beperkt publiek dan het grote aantal lezers dat ons gemeenteblad telt. Volgende keer zijn het tijdschrift Seniors Dynamiques en Onze Wijkkrant aan de beurt.

Het streven om de gemeente als een goede huisvader te besturen, zette ons er ook toe aan om de samenwerking met Vlan stop te zetten. Vanaf eind oktober zal uw gemeenteblad geen reclame meer bevatten en een nieuwe look krijgen! Iets om naar uit te kijken!

PRÉVENTION

Opération Rosace réussie !

Du 13 au 17 mai, la commune de Schaerbeek et la zone de police Bruxelles-Nord se sont mobilisées à travers l'Opération Rosace pour sensibiliser les citoyens au risque de cambriolage. Cette opération a été initiée par le SPF Intérieur et a eu lieu simultanément dans les différentes communes de Bruxelles.

Plus de 8.000 personnes touchées !

12 gardiens de la paix et nos agents de police ont parcouru 30 rues sur les 6 secteurs de notre commune pendant deux semaines. Dans chaque boîte aux lettres, ils ont déposé un diagnostic de sécurité sur lequel ils ont indiqué le niveau de sécurité de la porte d'entrée. En tout, les gardiens de la paix ont diagnostiqué 2.047 portes et ont déposé 5.217 folders d'informations. Les agents de police qui étaient en charge des immeubles à appartements des 3 communes de la zone de Bruxelles-Nord, ont diagnostiqué quant à eux 5.585 portes et ont déposé 2.000 folders.

Daniel Bernard, responsable des gardiens de la paix : « 80 % des cambriolages ont lieu par la porte d'entrée. L'objectif de cette opération est de rendre le plus difficile possible le travail des cambrioleurs qui au bout de 3 minutes, changent de cible. Je vous invite donc à contacter nos conseillers en techno-prévention pour des infos sur la sécurisation de votre porte. »

Quelques règles simples pour éviter les cambriolages...

Les conseillers en techno-prévention de la commune vous rappellent quelques règles importantes de sécurité :



1. Fermer sa porte à clé aussi bien en journée qu'en soirée, cela « ralentit » le travail du cambrioleur qui au-delà de 3 minutes, change de cible.
2. Sécuriser sa porte d'entrée.
3. Dans les immeubles à appartements, n'ouvrez jamais la porte d'entrée à une personne dont vous ne connaissez pas l'identité.
4. Fermer les portes d'accès des immeubles la nuit.
5. Cacher correctement vos biens de valeur ou mettez-les dans un coffre chez vous ou à la banque.

Infos sur la sécurisation de votre porte :

Service de techno-prévention : 02/244.72.87 ■

PREVENTIE

Operatie Rozet geslaagd!

Van 13 tot 17 mei zetten de gemeente Schaarbeek en de politiezone Brussel-Noord zich tijdens Operatie Rozet in om de burgers bewust te maken van het gevaar op inbraak. Het initiatief ging uit van de FOD Binnenlandse Zaken en werd in alle Brusselse gemeenten tegelijkertijd georganiseerd.

Meer dan 8.000 mensen bereikt!

12 gemeenschapswachten en onze politieagenten doorkruisten 2 weken lang 30 straten in de 6 zones van onze gemeente. In elke brievenbus staken zij een veiligheidsdiagnose van de voordeur. In totaal maakten de gemeenschapswachten een diagnose van 2.047 deuren en bezorgden ze 5.217 infobrochures. De politieagenten die de appartementsgebouwen in de drie gemeenten van zone Brussel-Noord voor hun rekening namen, stelden een diagnose op van 5.585 deuren en verspreidden 2.000 flyers.

Daniel Bernard, hoofd van de gemeenschapswachten: "80% van de diefstallen vindt plaats via de voordeur. Deze actie is bedoeld om het de inbrekers zo moeilijk mogelijk te maken, wetend dat zij na 3 minuten van doelwit veranderen. Ik nodig u dus uit om contact op te nemen met onze technopreventieadviseurs om info te vragen over de beveiliging van uw deur."

Enkele eenvoudige regels om inbraken te voorkomen ...

De technopreventieadviseurs van de gemeente herhalen enkele belangrijke veiligheidsregels:

1. Doe uw deur zowel overdag als 's avonds op slot, dat "vertraagt" het werk van de inbreker, die na 3 minuten van doelwit verandert.
2. Beveilig uw voordeur.
3. Open in appartementsgebouwen nooit de toegangsdeur voor iemand die u niet kent.
4. Sluit 's nachts de toegangsdeuren van de gebouwen.
5. Berg uw waardevolle spullen zorgvuldig op of steek ze in een kluis bij u thuis of bij de bank.

Info over de beveiliging van uw deur:

Technopreventiedienst: 02 244 72 87 ■

LOGEMENTS

Une nouvelle équipe à la tête du Foyer Schaerbeekois

Le 21 mai, lors de l'Assemblée Générale du Foyer Schaerbeekois (FSH), la commune a présenté les membres du nouveau comité de gestion. Il est composé de : Seydi Sag, président, Saïd Benallel, vice-président et Philippe Van Cleemputte, Mohamed Echouel, Berrin Saglam et Dominique Decoux comme administrateurs.

Le FSH dispose aussi d'un comité de direction composé d'un directeur gérant, Pascal Vertonghen, et de trois directeurs de services : Anne Timmermans, directrice technique, Chantal Arts, directrice du département financier et administratif et Muriel Vander Ghinst, directrice sociale. Seydi Sag, président : « Nos principaux objectifs sont : la rénovation de certains des bâti-

ments qui ne sont pas conformes aux normes du code de logements ; la mobilisation des moyens publics pour construire de nouveaux logements passifs, l'amélioration de la concertation avec nos partenaires sociaux comme l'ASIS, le CPAS, etc. et enfin l'amélioration de tous les services que nous offrons aux locataires et aux candidats. » ■



WONINGEN

Een nieuw team aan het hoofd van de Schaarbeekse Haard

Tijdens de Algemene Vergadering van de Schaarbeekse Haard (FSH) op 21 mei heeft de gemeente de leden van het nieuwe bestuurscomité voorgesteld. Het comité bestaat uit: Seydi Sag (voorzitter), Saïd Benallel (vicevoorzitter) en Philippe Van Cleemputte, Mohamed Echouel, Berrin Saglam en Dominique Decoux (bestuurders).

De FSH beschikt ook over een directiecomité dat bestaat uit een algemeen directeur, Pascal Vertonghen, en drie afdelingsdirecteurs: Anne Timmermans, technisch directeur, Chantal Arts, directrice van de financiële en administratieve afdeling en Muriel Vander Ghinst, sociaal directrice. Seydi Sag, voorzitter: "Onze belangrijkste doelstellingen zijn de renovatie van

bepaalde gebouwen die niet meer voldoen aan de normen van de Huisvestingscode, het vrijmaken van openbare middelen om nieuwe passieve woningen te bouwen, het verbeteren van het overleg met onze sociale partners zoals ASIS, het OCMW ... en ten slotte het verbeteren van alle diensten die wij aanbieden aan huurders en kandidaten." ■

OFFRES D'EMPLOI AU SEIN DE L'ENSEIGNEMENT COMMUNAL

Afin de constituer une réserve de recrutement, la commune de Schaerbeek recherche pour son réseau d'écoles communales :

- des instituteurs primaires avec certificat de connaissance approfondie de la langue néerlandaise ;
- des régents / bacheliers en langues germaniques ;
- des traducteurs / interprètes avec option néerlandais.

Vous pouvez adresser votre lettre de motivation accompagnée de votre CV à Michel De Herde, Echevin de l'Enseignement communal.

■ Par courrier :

Cabinet de Michel De Herde
(Candidature Enseignement)
Hôtel Communal – bureau 0.30
Place Colignon – 1030 Schaerbeek

■ Par mail :

chouet@schaerbeek.irisnet.be
(Objet : candidature Enseignement)

POLICE

David Yansenne, notre commissaire divisionnaire est décédé

La nouvelle est tombée comme un couperet. Alors que chacun savoure cette période de calme et de douceur qu'est l'été, notre commissaire-divisionnaire et chef de la zone de police Schaarbeek-Evere-Saint Josse a été victime d'un tragique accident de bateau. Navigateur chevronné, David Yansenne n'a pas survécu à ses blessures.

Chacun s'accordera à reconnaître les qualités de leader de cet homme hors du commun. David Yansenne a toujours fait preuve d'un professionnalisme impeccable, d'une présence et d'un charisme qui ont convaincu les plus sceptiques. Que ce soit l'arrière-garde présente avant sa venue ou les nouvelles recrues au sein du corps de police, il forçait le respect. Et l'attachement que lui vouait l'ensemble du corps de police en est la preuve.

Au-delà de leur peine, le corps de police, sa famille, ses amis, ses partenaires et l'ensemble des citoyens rendent hommage à cet homme d'une trempe telle qu'il a contribué à faire la différence dans la lutte contre la criminalité et a collaboré à une qualité de vie plus sereine pour chaque citoyen.



POLITIE

David Yansenne, onze hoofdcommissaris is overleden

Het nieuws sloeg in als een bom. Terwijl iedereen van de warme, rustige zomer genoot, werd onze hoofdcommissaris en chef van de politiezone Schaarbeek-Evere-Sint-Joost-ten-Node het slachtoffer van een tragisch bootongeval. Ervaren zeiler David Yansenne is overleden aan zijn verwondingen.

Iedereen kent de leiderskwaliteiten van deze bijzondere man. David Yansenne heeft altijd een onberispelijk professionalisme aan de dag gelegd, was altijd aanwezig en had een charisma dat de meest sceptische onder ons overtuigde. Zowel bij de oude garde als bij de nieuwe mensen binnen zijn politiekorps dwong hij respect af.

Het engagement van het hele politiekorps is daarvan het bewijs.

Het politiekorps, zijn gezin, vrienden, partners en alle burgers brengen hulde aan deze man van groot kalibermaakt wiens bijdrage aan de strijd tegen criminaliteit van onschatbare waarde is en die altijd heeft samengewerkt voor een serenere levenskwaliteit voor alle burgers.

URBANISME



Angle Navez-Anethan

Des travaux de grande ampleur à Schaerbeek !

Plusieurs importants chantiers du contrat de quartier Navez-Portaels, autour de la Cage aux Ours, ont démarré ce printemps. Ces projets qui sortent de terre viennent remplacer de vieilles friches, dents creuses et autres immeubles à l'abandon. De quoi améliorer sensiblement l'image du quartier et créer de nouveaux logements et équipements de qualité.

Un travail de longue haleine !

L'ensemble de ces interventions, 8 projets d'architecture et d'espace public, sont menés par la Commune en collaboration avec l'asbl RenovaS qui assure la mise en œuvre des contrats de quartier à Schaerbeek.

Ces opérations répondent chacune à des enjeux urbanistiques, architecturaux et sociaux : rénovation ou création d'un équipement collectif, nouvelles constructions d'angle, ouverture d'un intérieur d'îlot, ... et sont le fruit de longues procédures de conception et de participation pour des réalisations de qualité au profit du quartier.

Des projets ambitieux !

Parmi les projets plus emblématiques, citons la construction d'un immeuble à l'architecture originale comprenant 5 logements passifs à l'angle du Boulevard Lambermont et de la rue Portaels, sur la friche bien visible à l'entrée de la ville par le Pont Van Praet.

Les autres projets sont la création d'une crèche, la construction de plusieurs immeubles passifs de logements, d'un immeuble mixte combinant un atelier mécanique d'apprentissage pour l'Institut Cardinal Mercier et 4 logements, et la création d'un espace vert semi-public rue Gallait.

Pour plus d'informations :

Cabinet de Cécile Jodogne, échevine de l'urbanisme et de la rénovation urbaine, 02/244.71.12
cjodogne@schaerbeek.irisnet.be



Cécile Jodogne, échevine de la rénovation urbaine : « Ces projets sont la concrétisation de tout un processus qui a démarré en 2008 avec les habitants et qui vise à l'amélioration du cadre de vie du quartier : de nouveaux équipements et logements, des espaces publics conviviaux et une architecture de qualité. »

STEDENBOUW

Belangrijke werven steken de kop op

Meerdere belangrijke werven van het wijkcontract Navez-Portaels, rond de Berenkuil, zijn deze lente opgestart. Deze projecten die uit de grond rijzen, vervangen oude braakliggende terreinen, niet gesloten bouwlijnen en andere verlaten gebouwen. Allerlei projecten die het imago van de wijk gevoelig zullen verbeteren en nieuwe kwalitatieve woningen en voorzieningen zullen creëren.

Het geheel van deze ingrepen, 8 architectuur- en openbare ruimteprojecten, wordt geleid door de Gemeente in samenwerking met de vzw RenovaS die de uitvoering van de wijkcontracten te Schaerbeek verzekert.

Elk van deze operaties beantwoordt aan een stedenbouwkundige, architecturale en sociale inzet: renovatie of creatie van een collectieve voorziening, nieuwe hoekgebouwen, vrijmaking van een binnengebied, ... en zij zijn de vrucht van lange ontwerp- en participatieprocedures voor kwalitatieve realisaties ten voordele van de wijk.

Onder de meest symbolische projecten, vermelden wij de bouw van een gebouw met een originele architectuur voor 5 passieve woningen op de hoek van de Lambermontlaan en de



Project "woningen" hoek Navez-Portaels © Architectes MSA

Portaelsstraat, op het goed zichtbare braakliggende terrein aan de ingang van de stad langs de Van Praetbrug.

De andere projecten zijn de oprichting van een kinderdagverblijf, de bouw van meerdere passieve woongebouwen en van een gebouw met gemengd gebruik waarin een mechanische leerwerkplaats voor het Instituut Kardinaal Mercier en 4 woningen geïntegreerd zijn en de aanleg van een semi-publieke groene ruimte Gallaitstraat.

Voor verdere inlichtingen:

Kabinet van Cécile Jodogne, schepen van stedenbouw en stadsrenovatie 02 244 71 12
cjodogne@schaerbeek.irisnet.be.



Gebouw met gemengd gebruik (mechanische leerwerkplaats en woningen) © Bureau d'architectes Georges Pirson



Des activités riches et variées pour la rentrée ! Boeiende activiteiten bij start nieuwe schooljaar!

La Maison des Femmes vous a préparé un programme varié pour cet automne. Ateliers informatiques, d'auto-défense, de photographie, ... il y en aura pour tous les goûts ! Venez aussi découvrir un débat passionnant sur les lois de l'avortement dans les différents pays européens. Et enfin, ne manquez pas l'exposition de photos de femmes du Petit Château de Lisa Van Damme « Transit 51 ».

Het Schaarbeekse Vrouwenhuis, succesvoller dan ooit, heeft opnieuw een gevarieerd programma samengesteld voor het najaar. Er is voor ieder wat wils, met workshops informatica, zelfverdediging, fotografie, ... Het debat op 23 september over de wetten rond abortus in de verschillende Europese landen belooft boeiend te worden. Mis ook zeker de expo 'Transit 51' niet, met foto's van vrouwen uit het Klein Kasteeltje door Lisa Van Damme.



Adelheid Byttebier, échevine de l'égallité des chances :
"Je vous invite à venir découvrir le nouveau programme de la Maison des Femmes"

« Ik nodig iedereen uit in het Vrouwenhuis om het nieuwe programma te komen ontdekken », zegt schepen van Gelijke Kansen, Adelheid Byttebier.

31/8 - 09.00-18.00 Braderie / Rommelmarkt

À l'occasion de la braderie de la rue Josaphat, la Maison des Femmes ouvre ses portes toute la journée et vous offre un panel d'activités familiales ! Zumba, atelier récup', concert de Tam Echo Tam et animation musicale.

Het Vrouwenhuis opent zijn deuren tijdens de rommelmarkt van de Josafatstraat. Een ruime keuze aan activiteiten wordt die dag aangeboden voor de ganse familie! zumba, workshop met recuperatiemateriaal, concert door Tam Echo Tam en een muzikale animatie.

Gratuit / Gratis

31/8 & 1/9 - 10.00-17.00 Stage : Formation d'autodéfense / Zelfverdediging

Par / Door: asbl Garance vzw

Vous apprendrez des moyens pour poser vos limites de manière verbale et non verbale et vous protéger contre des agressions physiques. Nos techniques simples et efficaces sont accessibles à toutes les femmes – pas besoin d'être sportive ou d'avoir une ceinture noire !

Prix par stage : 70€ – Acompte : 40€ avec mention « AD-juin 2013 » sur le compte 523-0802063-45

Je leert hoe je je grenzen verbaal en non verbaal kunt stellen en hoe je jezelf tegen fysieke aanvallen kan beschermen. Onze technieken zijn simpel en efficiënt – je hoeft noch sportief te zijn, noch een zwarte gordel te hebben. Opgelet, de cursus gaat in het Frans door!

Prijs per stage: 70€ – Voorschot: 40€ met de melding « ZV – juni 2013 » op rekening 523-0802063-45

Info & Inscriptions / Info & Inschrijvingen: 02 216 61 16 – info@garance.be



2, 16 & 30/9 09.00-12.00 Initiation à l'informatique Initiatiecursus Informatica

Par / Door: asbl FLORA vzw

Ces cours sont essentiellement axés sur l'usage de l'outil informatique (PC, GSM, etc.) afin de pouvoir communiquer et utiliser toutes les informations nécessaires à la vie quotidienne. Toutes les femmes sont les bienvenues. Les cours se donnent en français et en néerlandais.

Deze cursussen zijn gericht op het gebruik van de informaticamiddelen (PC, GSM, enz) in het dagelijkse leven, om nuttige informatie op te zoeken en te communiceren. De instructrice is zowel Frans- als Nederlandstalig.

Gratuit / Gratis



12, 19, 26/9 - 20.00 - 21.00 (heure à confirmer/ uur te bevestigen) Cours De Zumba Zumba Lessen

Par / Door: Sandra POCHE

Venez vous entraîner en rythme et affinez votre silhouette avec la Zumba ! Pas de prérequis nécessaires. Kom met ons trainen op de beat van de muziek en werk aan je lijn dankzij onze ZUMBA lessen !

Geen voorkennis vereist

Inscriptions/ inschrijvingen: 02-240.43.50 – 5 €

Jusqu'au / tot en met 1/10 Expo Transit 51 : Vie de femmes au Petit-Château Tentoonstelling Transit 51: Vrouwen in het klein kasteeltje

L'Expo-photos vous montre une autre facette de la vie des femmes au centre d'asile du petit-Château. La photographe Lisa Van Damme a résidé un petit temps dans le centre où elle a suivi la vie de cinq femmes en transit.

De foto-expo toont een andere kant van vrouwen die in asielcentrum het Klein Kasteeltje verblijven.

Fotografe Lisa Van Damme verbleef zelf een tijdje in het centrum en kreeg een unieke inkijk in het leven van vijf dames in transit.

Le finissage aura lieu le mardi 1 octobre à la MDF / Finissage in het Vrouwenhuis op dinsdag 1 oktober.

3/9 - 18.00-21.00 Atelier Photo Argentique / Analoge Fotografie

Par / Door: Lisa Van Damme – Inscriptions / inschrijvingen: 02-240.43.50 – Gratuit / Gratis

11/9 - 14.00-16.30 Espace Jeux / Speelruimte

Par / door: asbl la Maison Médicale Neptune vzw et/en Let's Play Together

L'espace-jeux est dédié aux enfants à partir de 3 ans accompagnés d'un adulte. Il permet de se retrouver, de rencontrer d'autres familles et de jouer ensemble.

Deze speelruimte verwelkomt kinderen vanaf 3 jaar vergezeld door een volwassene. De gelegenheid bij uitstek om samen te spelen en andere gezinnen te ontmoeten.

Gratuit / Gratis



11, 18 & 25/9 - 09.30-11.30 (à confirmer / te bevestigen) Cours de remise en forme et massages Hou je conditie op peil en leer masseren

Par / Door: Cathy Nyssens

Inscriptions / inschrijvingen: 02/240.43.50 - 7€ par cours/per les

12, 19 & 26 /9 - 13.00-15.00 À Vélo Mesdames / Dames, ga fietsen

En partenariat avec l'asbl PRO-VELO / In samenwerking met de vzw PRO-VELO

Apprentissage du vélo

Met de fiets leren rijden

Gratuit / Gratis

Pro Velo EDUC



Un jeudi sur 2 / één donderdag op 2 - 9.30 Cinédames

12/9 Et maintenant on va où ?

Avec / Met: Libération Films

Avec pour toile de fond un pays déchiré par la guerre, *Et maintenant on va où ?* raconte la détermination sans faille d'un groupe de femmes de toutes religions, à protéger leur famille et leur village des menaces extérieures.



Het verhaal speelt zich af in een geïsoleerd Libanees dorp waar christenen en moslims vreedzaam samenleven. Het zijn de vrouwen van het dorp die er alles aan doen om dit zo te houden.

26/9 Docu : Photo de classe / Klasfoto

Avec / Met: CVB

« Photo de classes » est le récit d'une aventure exceptionnelle, la rencontre de deux groupes de jeunes filles que tout semble séparer : la culture, la religion mais surtout le milieu social.

"Klasfoto" is een uitzonderlijke documentaire die 2 groepen jonge meisjes, die niets met elkaar gemeen hebben, verenigt: ze hebben noch cultuur, noch godsdienst, noch het sociaal milieu gemeen.

Gratuit / Gratis



12/9 - 13.00-15.00 (à confirmer/te bevestigen) Atelier Danse & Voix Worshop Dans en Zang

Par / Door: asbl Mudriam vzw

Un atelier pour développer sa confiance en soi, sa créativité et son expressivité dans un climat de danse, de chant et de détente !

Ontwikkel je zelfvertrouwen, je creativiteit en leer jezelf uit te drukken dankzij deze workshop via dans, zang en relaxatie!

Info & inscriptions / inschrijvingen: 0487/52.06.91 – 2 €

23/9 - 09.00-16.30 Clause de l'européenne la plus favorisée Clausule van de meest bevoordeelde Europese vrouw

En collaboration avec / In samenwerking met Centre du Libre Examen & FPS

Thème : Choisir de donner la vie – l'avortement et l'éducation liée à l'avortement

Thema: Keuze om vrij te bevallen – abortus en vorming over abortus

09.00-12.00 : pour le public / voor het publiek

Débat de femmes : En Europe, quelles sont les lois qui favorisent le droit à l'avortement ? Est-ce une avancée pour les femmes ? Quelles sont les politiques en cette manière dans les pays qui nous sont proches ? Et en Belgique ?

Debat onder vrouwen: Welke wetten bevoordelen het meest het recht op abortus in Europa? Betekent dit een vooruitgang voor de vrouw? Welke politiek hanteren de omliggende landen met betrekking tot deze materie? En wat gebeurt er in België?

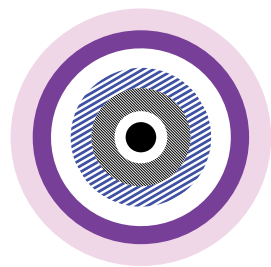
14.00-16.30 : pour les professionnels / voor de "professionals"

Gratuit / Gratis



INFO :

La Maison des Femmes de Schaerbeek / Het Vrouwenhuis van Schaerbeek
Rue Josaphat 253 Josafatstraat 1030 Schaa/erbeek
02 240 43 50



1030

CULTURE

SUPPLÉMENT MENSUEL
DE LA CULTURE FRANÇAISE
DE SCHAEARBEEK

Le supplément culture

Un programme riche en activités pour cette nouvelle rentrée...

À Schaerbeek, l'action culturelle s'inscrit dans la lignée d'un ensemble de valeurs dont le respect, l'intégrité, la transparence, l'équité, l'inclusion de tous, le pluralisme et bien évidemment la qualité.

La culture est au centre de tout développement local et personnel, c'est un élément central du sentiment de bien-être collectif et de l'épanouissement.

La culture est un outil essentiel pour promouvoir l'égalité des chances pour chacun, c'est un puissant levier d'intégration sociale et de réussite.

La culture, pour toutes ces raisons et bien d'autres encore, est essentielle et n'est certes pas facultative...

Aujourd'hui, notre Service de la Culture française, nos Bibliothèques et la Maison des Arts, avec le Centre Culturel de Schaerbeek, assurent une programmation concertée, voire commune et une communication unique.

Sadik Köksal, échevin de la culture française : « Notre priorité est avant tout le service à notre population. Nous sommes à votre écoute par rapport à vos besoins et à vos demandes. Nous mettons tout en place afin de vous concocter une programmation où chacune et chacun peut se sentir concerné et peut se rapprocher de la culture. »

En effet, en allant du cycle « Bébé bouquine, bébé sourd bouquine », aux ateliers « Informatique adultes », en passant par les divers concerts et les expositions, le service Culture de Schaerbeek s'efforce de proposer de la Culture aux Schaerbeekoïses, et ce, près de chez eux.



Sadik Köksal, échevin de la culture française entouré de (droite à gauche) Jean-Pol Lozet, directeur de la Maison des Arts, Najib El Akef, directeur du Centre culturel et Stéphane Dessicy, directeur de la bibliothèque Sésame.



Centre culturel

14 septembre - 14h Événement

PORTES OUVERTES au Centre culturel !



Le samedi 14 septembre à partir de 14h, le Centre culturel de Schaerbeek vous ouvre ses portes pour démarrer la nouvelle saison 2013-2014. Au programme : présentation des ateliers créatifs, expo et concert.

Les activités débuteront à 14h par la présentation, les démonstrations et les inscriptions aux divers ateliers créatifs du centre : hip-hop, dessin, chorale, chant, photo, informatique, théâtre.... Une dizaine d'ateliers sont organisés pour petits et grands une fois par semaine de mi-septembre à mi-juin.

Les activités se poursuivront vers 18h avec le vernissage de l'exposition collective de quatre artistes. Olivier Lomer nous fait part de quelques peintures teintées de surréalisme, de métaphysique et d'abstrait. « Bastoche »

présentera sa collection d'aquarelles « Perdus dans leurs méandres ». Des scénettes à forte charge symbolique, au gré d'associations d'idées et d'images, un univers surréaliste peuplé de fous, de personnages grotesques, vision cynique, persifleuse, caricaturant les travers humains. Nicole Tollet exposera sa collection « Tombés du nid », des peintures acryliques sur papier marouflé sur bois. « Enfants blessés dans leur tête. Vulnérables et fragiles. Immobiles. Parfois un cri, un battement d'aile. Mystérieux oiseaux tombés du nid ». Quelques œuvres de Vincenzo Ferrante, peintre napolitain, seront également exposées. « Sa peinture est l'histoire d'une conquête personnelle, d'un style dans lequel se mêlent en une heureuse symbiose : instinct, raison et poésie. » (Professeur Libero Galdo). L'exposition sera accessible du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 14h à 16h.

Le vernissage sera suivi à 20h du concert de Mathias Bressan (en photo ci-dessous). Cet artiste originaire de Bruxelles, invente des chansons.

Il sort un premier album intitulé *Entre terre et mer*, qui promène un

spleen francophone loin des grandes modes. Ses textes sont tour à tour rêveurs, grinçants ou préoccupés par la course folle du monde moderne.

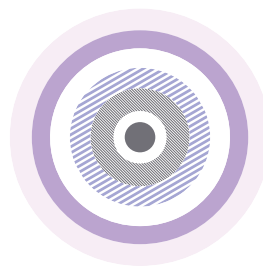
Bar et buffet sur place.
Entrée libre.



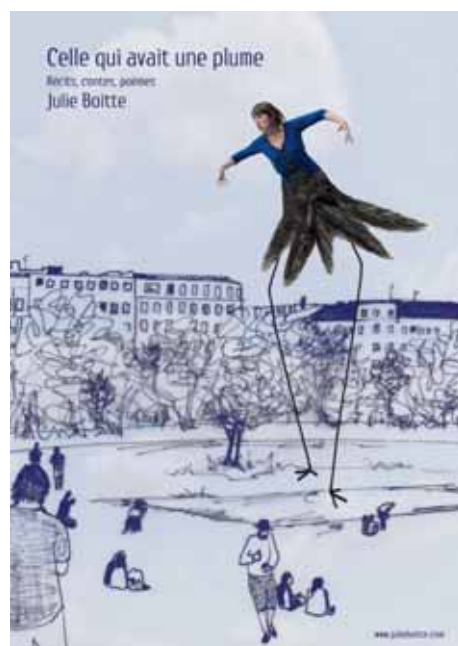


26|08|2013

Le supplément culture



1030
CULTURE



22 septembre à 15h Récits de vie, contes populaires, poèmes

DIMANCHES CONTÉS : « Celle qui avait une plume » de Julie Boitte

Ce seul-en-scène rassemble des histoires courtes qui évoquent chacune à leur façon la construction d'un rapport particulier à la réalité.

À travers des récits de vie collectés, des contes populaires, ou des bribes de texte, la conteuse-actrice emmène le public dans sa propre folie, changeant brusquement d'attitude, jouant avec la langue, disant des vérités avec désinvolture. Les récits glissent volontairement vers l'étrangeté magique et le questionnement du rapport à la réalité.

Tout public dès 12 ans – Durée : 1h10 – Entrée : 2€

27 septembre - 19h Cinéma

CINÉ CANAPÉ : « Mobile Home » de François Pirot



Dans le cadre de la Fête de la Fédération Wallonie-Bruxelles, le Centre culturel de Schaerbeek vous invite à la projection de ce film belge. L'entrée est gratuite et offerte par la Fédération Wallonie-Bruxelles. La projection sera suivie du spectacle de slam « Poétiquement correct » de Youness Mernissi.

19h : Projection du film « Mobile home »

Deux amis rêvent de quitter le village de leur enfance pour s'envoler vers de nouveaux horizons. Mais le jour du départ, ils tombent en panne à 5 kilomètres de là où ils ont grandi. Ils décident alors de vivre leur aventure dans un petit village belge...

21h : « Poétiquement Correct » de Youness Mernissi.

Après « Slam'fait plaisir » et « Youness we can », Youness Mernissi écrit et interprète « Poétiquement Correct ». Ce seul en scène « slamé » est le dernier né. Si les deux premiers spectacles posent des questions, ce dernier y répond. Il est écrit comme un texte continu avec un univers pour chaque partie. Une quête d'identité, beaucoup de recul et de la sincérité. Youness ne cherche plus sa place, il l'a trouvée et narre le chemin qui l'y a mené.

Ouverture des portes à 18h.
Bar et buffet sur place.
Entrée libre.



© Gautier Houba

Maison des Arts

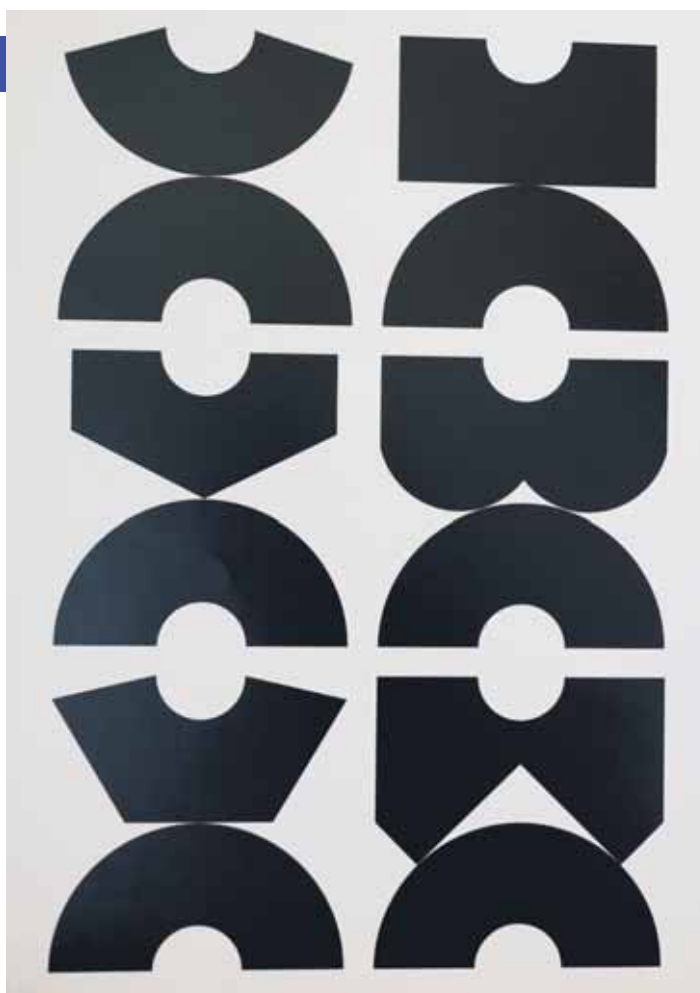
Du 19 septembre au 27 octobre

Deux expositions rendent hommage à JO DELAHAUT

À LA MAISON DES ARTS DE SCHAERBEEK ET AU BOTANIQUE

Représentant majeur de l'abstraction belge et chef de file de l'art construit en Belgique, Jo Delahaut (1911-1992), n'avait plus fait l'objet d'une rétrospective depuis 1990. Il méritait sans conteste aujourd'hui une exposition d'envergure.

A l'occasion du centenaire de l'Athénée Fernand Blum, où il a enseigné pendant vingt cinq ans, la Maison des Arts de Schaerbeek et le Botanique s'unissent pour rendre hommage à l'artiste abstrait exceptionnel mais aussi au professeur d'arts plastiques qu'il était. Aussi, à travers une sélection d'œuvres et de documents emblématiques, ce projet décliné en deux manifestations invitera le public à redécouvrir l'art et la démarche de l'un des acteurs majeurs de l'histoire de l'art belge. Dans le précieux écrin de la Maison des Arts de Schaerbeek, l'exposition « Jo Delahaut - L'art et l'être », révélera une sélection d'œuvres sur papier (dessins, reliures, gouaches, photos) et d'écrits du maître. L'Athénée F. Blum et la Maison des Arts réuniront le 10 octobre une table ronde, avec Jacques De Decker, pour évoquer cet exceptionnel professeur.

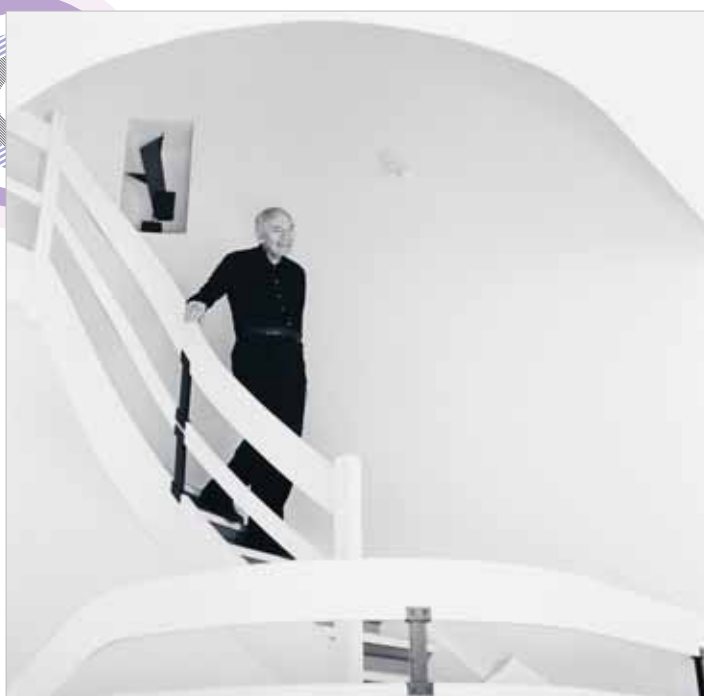


Au Botanique, « Jo Delahaut – Hors limites », proposera un vaste regard sur l'ensemble de sa carrière. Riche d'une centaine d'œuvres, l'exposition rassemblera peintures, sculptures, dessins, collages, mais aussi les bijoux ou la céramique ... Le Botanique provoquera en outre une rencontre étonnante entre les œuvres de Delahaut et celles d'artistes d'aujourd'hui.

Maison des Arts de Schaerbeek :
Chaussée de Haecht 147
1030 Schaerbeek
Semaine : 10:00 > 17:00
vendredi jusqu'à 21:00
Samedi : 14:00 > 18:00
Soirée hommage :
le 10/10 à 20h00
Réservations obligatoires
culture@schaerbeek.
irisnet.be
www.1030culture.be
02/240 34 99

Botanique :
Rue Royale 236
1210 Bruxelles
www.Botanique.be

Metamorphos N°2
sérigraphie 70x 50
© Collection Philippe
Marchal Bruxelles
Photo Christophe Louergli



© Vincent Everarts

19 septembre tot 27 oktober

JO DELAHAUT: Twee tentoonstellingen

HUIS DER KUNSTEN EN BOTANIQUE

Hoewel hij een belangrijk vertegenwoordiger is van Belgische abstracte kunst en aanvoerder van de geconstrueerde kunst in België, was er over Jo Delahaut (1911 -1992) sinds 1990 geen retrospectieve tentoonstelling meer georganiseerd. Het leed daarom geen twijfel dat hij nu een groot tentoonstelling verdiende.

Ter gelegenheid van het honderdjarig bestaan van het Atheneum Fernand Blum, waar hij vijf en twintig jaarlang les gaf, hebben het Huis der Kunsten van Schaarbeek en de Botanique de handen in elkaar geslagen om hulde te brengen aan deze uitzonderlijke abstracte kunstenaar en tevens leraar beeldende kunsten. Aan de hand van een selectie uit zijn oeuvre en enkele typerende documenten kan het publiek op de twee evenementen van dit project opnieuw kennismaken met de kunst en de werkwijze van een van de sterkhouders uit de Belgische kunstgeschiedenis.

Op de tentoonstelling 'Jo Delahaut – De kunst en het zijn' in het Huis der Kunsten van Schaarbeek wordt een selectie kunstwerken op papier (tekeningen, boekbanden, gouaches, foto's) geëxposeerd, als ook enkele geschriften van de kunstenaar.

Bibliothèques

Le dimanche 1^{er} septembre à 10h30 ou 11h15 **Enfance**

BÉBÉ BOUQUINE BÉBÉ SOURD BOUQUINE

Maman, papa, grand-mère, grand-père, amis des tout-petits, venez écouter, regarder les histoires racontées, chuchotées et signées...

Pour les bambins de 0 à 4 ans. Gratuit.
Bibliothèque Sésame



Le mardi 17 septembre à 20h

CLUB DE LECTURE

Reprise des rendez-vous mensuels de partage autour de vos découvertes littéraires.

Bibliothèque Sésame

Les samedis 21, 28 septembre ;
5, 12, 19, 26 octobre ; 2, 9, 16, 23 novembre ;
7, 14 décembre, de 10h à 13h

RÉCITS, HISTOIRES ET CIE...

Ateliers de fictions

Ecrire et lire ou se faire lire, en dix séances dans la connivence et le respect, voilà le projet de cet atelier d'écriture où la liberté de créer est en jeu. Les ateliers d'écriture sont des moments de nouveaux apprentissages, d'expérimentation, de mises en chantier de projets personnels. Ce sont aussi des lieux pour s'abandonner au doux voisinage des mots de celles et ceux qui prennent le temps des récits...

PAF : 140€ / 100 € pour les Schaerbeekois
Bibliothèque Mille et une pages

Les lundis 16, 23, 30 septembre ; 28 octobre ;
11 novembre ; 2, 9, 16, 23 décembre de 14h à 17h

(et une séance d'évaluation et de récapitulation à choisir ensemble)

LES TABLES DE MÉMOIRE

Dans les Tables de mémoire, j'invite chacune et chacun à travailler une forme qui lui conviendra.

Récits longs, récits courts cousus bout à bout, qu'importe... Il s'agit de soutenir chez chaque membre de l'atelier une volonté d'aboutir à un résultat : créer une dynamique d'écriture...

Aucune expérience d'écriture préalable nécessaire.

PAF : 140€ / 100 € pour les Schaerbeekois
Bibliothèque Sésame

Le samedi 14 septembre à 11h **Rencontre littéraire**

UNE ÉDITRICE, UN AUTEUR

Une rencontre en compagnie de Françoise Salmon, editrice de « Murmure des Soirs », et de Dominique Maes, écrivain, pour les deux recueils de nouvelles *Amours à mort* et *Histoire de Culte*. Lectures, improvisations, un peu de musique, de passion créative et de complicité pour un moment de littérature vivante à partager sans modération. Échange avec le public et apéritif.

Bibliothèque Sésame



Les dimanches
de 15 à 18 h,
les 29 septembre,
13 et 27 octobre,
17 novembre,
et 22 décembre

LES TABLES D'ÉCOUTE DU DIMANCHE

Coaching d'écriture

Les auteurs-participants aux Tables d'écoute pourront

développer leur projet, faire entendre des extraits de leurs textes, se faire conseiller, échanger des expériences, se donner des échéances... Cinq rendez-vous annoncés, peut-être d'autres si le groupe le souhaite. Tous les textes sont bienvenus, ils seront accueillis avec l'attention d'un groupe réuni autour du même objectif : aller de l'avant...

PAF : 90 €
Bibliothèque Mille et une pages

Ces 3 Ateliers sont animés par Daniel Simon :
écrivain, éditeur, animateur d'atelier d'écriture.

Site : www.traverse.be / Blog : www.traverse.unblog.fr

Tous les paiements peuvent être effectués en 3 fois sur le compte

068-2144376-24 de Traverse asbl

Renseignements/inscriptions :

Daniel Simon – 86/14 avenue Paul Deschanel – 1030 Bruxelles

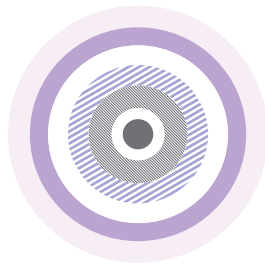
00.32.2.216.15.10 ou 00.32.477.76.36.22

daniel.simon@skynet.be



26|08|2013

Le supplément culture

1030
CULTURE

Les samedis matin de 10h à 11h30
21, 28/09 - 5, 19/10 - 9, 16, 23/11
7, 14, 21/12

Atelier de calligraphie japonaise Satoru Toma

Respirer et sentir. L'encre et le pinceau.

À la croisée de l'écriture et du dessin, la calligraphie japonaise lie le souffle et le geste pour former une écriture imagée pleine de poésie. Amoureux de l'écriture, peintres, amateurs de culture asiatique, curieux de tout poil : venez apprivoiser et découvrir cet art hors du commun, qui contre un peu de patience et de concentration vous apportera détente et sérénité !

PAF : 120 € (1^{er} cycle) 200 € (2 cycles)
Infos et inscriptions : Satoru Toma
satorutoma@gmail.com 0486/905.137
Bibliothèque Sésame

Les mercredis 2, 9, 16, 23 octobre,
6, 13, 20, 27 novembre & 4, 11 décembre
de 10h à 12h30

ATELIER DE RELIURE Francesca Scarito

Techniques de base

Réalisez vos reliures personnalisées, pour vos croquis, vos albums photo, vos carnets, vos « livres d'artiste ».

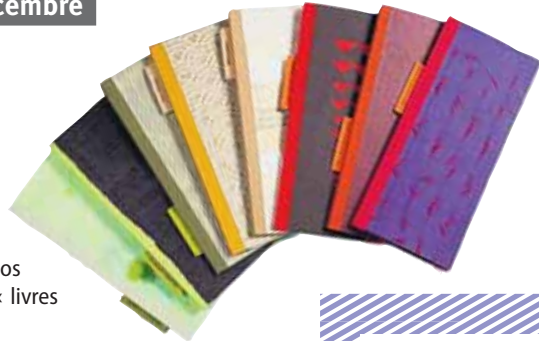
- Reliure sur couverture souple ou couverture rigide
- Reliure japonaise : reliure traditionnelle japonaise, nécessitant peu de matériel, facile à réaliser chez soi et permettant de grandes possibilités décoratives
- Reliure à couture apparente
- Reliure accordéon : livres en forme de paravents, volumes en accordéon.

PAF : 200 €

Infos/inscriptions : Francesca Scarito – scarito.f@gmail.com

Un petit matériel de base vous sera demandé : une latte en métal si possible de 30 ou 50 cm, un cutter, une planche à découper, 2 papiers buvard A4, 2 feuilles plastique (cello), un poinçon, un bocal avec la colle, un pinceau rond (moyen 2 cm) pour la colle et un plus fin (se nettoie à l'eau), des journaux pour servir de macule lors de l'encollage, un plioir, un tablier, de quoi prendre des notes.

Bibliothèque Sésame



CONTACTS

ECHEVINAT DE
LA CULTURE FRANÇAISE :

Echevinat de la Culture Française
Hôtel Communal de Schaerbeek
Place Colignon
1030 Schaerbeek
02/244.71.01

SERVICE CULTURE :

Maison des Arts

Chaussée de Haecht, 147
1030 Schaerbeek
02/240.34.99
culture@schaerbeek.irisnet.be
Pour nous soutenir, inscrivez-vous à
l'asbl AMAS

Bibliothèque

Sésame Bibliothèque Interactive
Complexe Kinetix
Boulevard Lambertmont, 200
1030 Schaerbeek
02/240.43.70
www.mabiblio.be

**Centre Culturel
de Schaerbeek**

Rue de Loch, 91-93
1030 Schaerbeek
02/245.27.25
info@culture1030.be

www.1030culture.be
Inscrivez-vous à notre newsletter

Libre-parcours

15 septembre à 10h



GIORGIO MORANDI : Rétrospective

BOZAR rend hommage à Giorgio Morandi, grand maître de l'art moderne, dont le travail a été influencé par les peintres italiens (Giotto, Paolo Uccello) et français (Chardin, Seurat, Cézanne). Cette rétrospective exceptionnelle comprend une centaine d'œuvres (huiles sur toile, dessins, gravures et aquarelles).

Rendez-vous : BOZAR - Rue Ravenstein, 23 – 1000 Bruxelles – Durée : 1h30
Prix : 16€ - 14€ : Séniors, étudiants, chômeurs, Amis de la maison des Arts.
Réservation obligatoire : 02/240 34 99 – culture@schaerbeek.irisnet.be

Open Jazz now

Jeudi 19 septembre 2013 Jazz

PHILIPPE LALOY KIND OF PINK

Philippe Laloy (sax, flute), Manu Bailly (guitare),
Arne Van Dongen (contrebasse)

1973, Dark Side of the Moon.
2013, Kind of Pink, la face cachée
de Pink Floyd.



Philippe Laloy, flûtiste et saxophoniste éclectique, dont l'univers se situe à la croisée du jazz, des musiques du monde, du rock et du classique, revisite les trésors cachés d'un répertoire intemporel : Dark Side of the Moon, bien sûr, mais aussi Meddle, Wish you were here, The Wall... Philippe Laloy s'est entouré de deux musiciens qui apportent chacun un élément personnel à cette relecture : Arne Van Dongen (contrebasse), issu du milieu classique et de l'improvisation libre, et Manu Bailly (guitares), musicien complet habitué à l'improvisation, aux mélanges de styles. Le trio acoustique propose une version inédite et épurée de cet univers floydien.
www.philippelaloy.com



© Jean-François Flamey

Où ? LE CAVEAU DU MAX
Restaurant « Le Max »,
87 av. Emile Max,
1030-Brussels
02 733 17 88
Buffets+concerts : 27€
buffet à partir de 19h30
concert à 20h30 sur réservations

JAZZ NOW



SCHAEERBEEK

BIJLAGE NEDERLANDSE CULTUUR

Culturele Nazomer in Schaarbeek

Vol zomerse energie lanceren de Bibliotheek en de Dienst Cultuur opnieuw prachtige activiteiten voor u! Lees hieronder meer over de jaarlijkse picknick Boem Patat Josaphat en over de uitstap naar Lens in Frankrijk, een absolute must voor elke cultuurliefhebber. Boekenwurmen, jong en oud, zijn meer dan welkom in de Kinder- en Jeugdjury en de Schaarbeekse leesclub 'Boekenboudoir'. Een fijn cultureel najaar gewenst...

DE KRIEKELAAR

Boem Patat Josaphat Reuze picknick met circusacts op zaterdag 07/09 vanaf 12u

Een grote picknick in het park met familie en vrienden... plus een resem circusacts met het nodige spektakel. Dat is Boem Patat Josaphat. Wij nodigen de artiesten uit, maar voor de picknick rekenen we op u. Maak iets lekkers klaar en lever zo uw bijdrage aan onze "grande bouffe". Wij zorgen voor een lange tafel die als feestdis dienst kan doen. Indien u echt geen tijd hebt om iets klaar te maken, kan u toch met vrienden en burens komen smullen. U

betaalt dan 5€ per persoon (3€ voor kinderen – 12 jaar) en kan dan gewoon aanschuiven aan het buffet.

Net als de voorbije twee jaar verkoopt vzw Onzen Hof Notre Jardin asbl haar gelijknamige boek: een prachtige neerslag van ontmoetingen in het Josaphatpark geïllustreerd met talrijke fotoportretten. Een ode aan het park en haar bezoekers: een absolute aanrader!

- **Picknick vanaf 12:00**
- **13:00 Grimecaravan Roodvink**
- **14:00 Cirque – Cirquaire**

Cirque-Cirquaire brengt voor u magische show met diabolop op top-niveau, goochelkunst en acrobatie met een streepje vuur en dat alles overgoten met een fijne portie humor.

■ **14:45 Grimecaravan & workshop** door Cirkus in Beweging.

■ **15:30 Les P'tits Bras**
Verwacht u aan vurige choreografieën, adembemende acrobatieën op een trapeze van wel 7 meter hoog, een danser op een éénwieler en een interpretatie van "Only you" zoals je ze zelf niet zou kunnen dromen. Les P'tits Bras brengen spektakel en poëzie van de bovenste plank. Mis het niet.

Meer info:

02/ 240 34 34
nederlandse.cultuur@schaar-
beek.irisnet.be
Dit is een initiatief van de
Dienst Nederlandse Cultuur
i.s.m. De Kriekelaar

Dienst Nederlandse Cultuur & DG De Kriekelaar stellen voor

BOEMPATAT JOSAPHAT

Zat / Sam 07.09.2013

PICKNICK & CIRCUS PIQUE-NIQUE & CIRQUE

12:00	START PICKNICK
13:00	GRIMECARAVAN ROODVONK (GRIMAGE)
14:00	CIRQUE - CIRQUAIRE
14:45	CIRKUS IN BEWEGING & ROODVONK
15:30	LES P'TITS BRAS

HET BOEKJE L'ART «ONZEN HOF/NOTRE JARDIN» - TER PLEKKE VERKRIJGBAAR / DISPONIBLE SUR PLACE

Info : 02 240 34 34 - nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be



BIBLIOTHEEK

Kinder-en Jeugdjury in de bib: seizoen 2013-2014 komt eraan!

Ken jij de Kinder- en Jeugdjury al? Een jury van echte leesbeesten die samenkomen in groepjes om een reeks vooraf gekozen boeken te bespreken. Wie alle boeken heeft gelezen, mag mee beslissen welk boek het beste is. Alle stemmen van alle KJV-juryleden worden samengeteld en zo beslis ook jij welk boek bekroond wordt! Op het grote KJV-slotfeest kan je tenslotte alle auteurs en illustrators in levende lijve ontmoeten.

Zin om mee te lezen? In de bib van Schaarbeek zijn er 4 groepen voor kinderen en jongeren: 6-8 jaar, 8-10 jaar, 10-12 jaar en 12-14 jaar.

We komen samen op zaterdag in de bib, telkens om 10u op de volgende data: 28 september (start om 9u30), 30 november, 25 januari, 16 maart en 24 mei. Aansluitend is er om 11u telkens een ontmoeting met een schrijver, een verteller, een illustrator, ... Op 28 september is Mattias De Leeuw te gast, en in de loop van het jaar krijgen we ook nog Siska Goeminne, Jef Aerts en Hanneke Pauwe op bezoek.

Ken je iemand die een leesbeperking heeft, of heb je zelf een leesbeperking en wil je supergraag meelesen? Dat kan, want alle boeken van de KJV bestaan ook in daisyboek.

Meer info?

Bel naar de bib (02/245.32.90) en vraag naar Birgit of Bram. Zij kunnen je alle nodige info geven. Kijk eens op de site www.kjv.be en hou ook de site van de bib www.schaarbeek.bibliotheek.be in de gaten: hier vind je alle laatste nieuwe info!

Boekenboudoir: literatuur bij sfeerlicht in de bib!

Zin in een stevige brok literatuur en op zoek naar prettig gezelschap om samen hogere literaire sferen te bereiken? Kom dan zeker naar het Boekenboudoir, de leesclub die je maan-

delijks kan vervoegen in de bib op woensdag, telkens om 20u.

Onze eerstvolgende afspraak is op woensdag 4 september. Meer info over het boek dat we dan bespreken vind je op de site.

Interesse?

Bel of mail naar de Nederlandstalige Bibliotheek, Lambermontlaan 224 te 1030 Brussel, tel 02/245.32.90 of schaarbeek@bibliotheek.be of Irene De Grande. Hou ook onze site in de gaten: www.schaarbeek.bibliotheek.be

KlaraFestival in BOZAR

Twée weken lang organiseert het KlaraFestival klassieke concerten van topmuzikanten in Bozar.

Was je er nog nooit bij of ken je dit festival enkel door radio Klara, dan is dit een unieke gelegenheid om aan een spotprijs een fantastisch concert mee te pikken.

Schepen Byttebier biedt u de mogelijkheid, dankzij het project Jouw Sleutel van het Festival van Vlaanderen Brussel, om voor slechts €2,- een onvergetelijke avond te beleven. The Mahler Chamber Orchestra brengt op donderdagavond 5 september werk van Dimitri Shostakovich en Benjamin Britten.

Het aantal plaatsen is beperkt, daarom is reageren voor 1 september noodzakelijk!



Pendant deux semaines, le KlaraFestival organise des concerts classiques avec des grands musiciens au Bozar.

L'échevine A. Byttebier vous offre grâce au « Festival van Vlaanderen Brussel », la possibilité d'assister à une soirée inoubliable pour le prix de € 2,- p.p. Au programme le jeudi 5 septembre à 20h les oeuvres de Dimitri Shostakovich et Benjamin Britten.

Les places sont limitées ! Inscrivez-vous avant le 1 septembre.

Inschrijven en info bij Dienst Nederlandse Cultuur/ Inscription et info Service Culture Néerlandaise :

iwauters@schaarbeek.irisnet.be
T.: 02-240 34 34

COHÉSION SOCIALE

Du soutien scolaire pour vos enfants à la Maison Dailly...

Depuis sa création en 2006, la Maison Dailly propose aux enfants du quartier un soutien scolaire dans le cadre de l'Ecole des devoirs (EDD). Les enfants qui y participent vivent dans le quartier ou fréquentent une école des environs. L'EDD accueille en moyenne 30 enfants du primaire (de la 1^{ère} à la 6^{ème}), issus de 13 écoles différentes, chaque jour sauf le mercredi et les congés scolaires.



Des équipes compétentes pour encadrer chaque enfant

À l'image du quartier, la population est très multiculturelle : 14 nationalités différentes ! Les enfants sont encadrés par une équipe de 8 volontaires et une animatrice formée en Gestion Mentale (pédagogie des mécanismes d'apprentissage et compréhension des moyens

« Permettre à chaque enfant de mener à bien et de s'épanouir dans son parcours scolaire est un défi important. Bravo aux élèves et aux volontaires ! »
Vincent Vanhalewyn, échevin de la cohésion sociale

propres à chaque enfant, avec ses forces et ses faiblesses propres).

Les volontaires sont toutes des personnes formées et compétentes qui s'impliquent de manière durable dans ce projet. Des réunions d'équipes sont organisées chaque mois pour parler des enfants et débattre des méthodes pédagogiques.

Quand remédiation rime avec relations...

Le soutien scolaire n'est qu'un aspect du travail réalisé en école de devoirs. C'est en effet

l'épanouissement global de l'enfant dans ses apprentissages qui est visé, à travers les jeux de société par exemple ou des ateliers de médiation.

Une attention particulière est également accordée à l'établissement d'une relation de confiance entre l'enfant, les animateurs, les parents, les écoles et les autres intervenants. L'école des devoirs se trouve au carrefour de tout ce monde et tient à favoriser la création de ponts, de liens entre tous (ex : petits déjeuners parents, réunion avec les professeurs, aide pour prendre un rdv avec un intervenant extérieur,...). Tout est mis en œuvre pour soutenir au mieux l'enfant dans ses apprentissages.

Plus d'infos :

Maison Dailly
Av. Dailly, 208 – 1030 Bruxelles

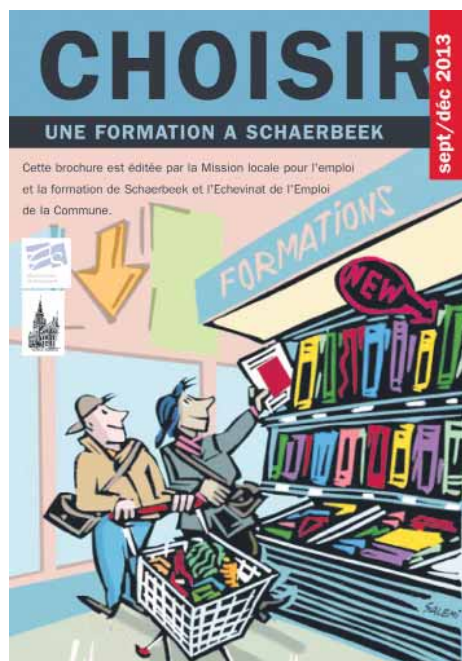
EMPLOI

Une nouvelle brochure pour encore mieux vous aider !

La Mission Locale vient d'éditer la toute nouvelle brochure « Choisir une formation à Schaerbeek ». Un outil incontournable pour vous aider à aborder le marché du travail !

Une brochure mais aussi des formations concrètes...

La nouvelle brochure « Choisir une formation à Schaerbeek » est disponible à la Maison de l'emploi (46, rue de Jérusalem) ou à l'accueil de la maison communale (Place Colignon). Elle est également téléchargeable sur le site de la Mission Locale : www.milocs.be.



En plus de cette brochure, la Mission Locale vous propose des formations pendant toute l'année. Le Projet « 10/30 », axé sur les arts du spectacle, est reconduit dès ce mois de septembre. Son but ? Aider 10 jeunes (entre 18 et 25 ans, inscrits comme demandeurs d'emploi) à définir leurs objectifs professionnels via une expérience dans le milieu des arts du spectacle. Vous êtes intéressé(e), n'hésitez pas à nous contacter au 02/247.77.20.

A partir du 21 octobre, une formation d'Assistant(e) en Pharmacie débutera. Vous êtes demandeur d'emploi, vous avez plus de 18 ans et possédez au maximum le diplôme du secondaire inférieur (si pas de CESI, test d'entrée sélectif), inscrivez-vous avant le 30 août ! Compétences et qualités requises : goût pour les sciences et le secteur paramédical, sens de l'organisation, dynamisme et autonomie, contact clientèle facile et flexibilité horaire... Nous vous proposons une formation d'une durée de 2 ans. Prenez rendez-vous avec Alice Kazantzidis au 02/247.77.46 ou au 02/247.77.20. Cette formation a été créée avec l'aide du Fonds social européen, de Bruxelles Formation, d'Actiris, de l'Institut Roger Lambion et de l'Association des Pharmaciens.



Et pour ceux qui ne savent pas vers quoi s'orienter...

Faites partie du « Grop » de septembre 2013. Le prochain Groupe d'orientation professionnelle (Grop) débutera le lundi 9 septembre et se terminera le jeudi 31 octobre 2013. Inscriptions : Mission locale (ouverte du lundi au vendredi, de 9h à 12h, fermée le mercredi). Cette initiative a été créée avec l'aide du Fonds social européen, de Bruxelles Formation et d'Actiris.

Etienne Noël, échevin de l'emploi : « En suivant une formation, vous augmenterez vos chances de trouver un travail qui corresponde à ce que vous recherchez ».

Info :

Mission Locale de Schaerbeek
02/215.74.36
ou www.milocs.be
ou enoel@schaerbeek.irisnet.be

« Un outil incontournable pour vous aider à aborder le marché du travail ! »

SCHAERBEEKOISE À L'HONNEUR

Une Schaerbeekoise participe à Miss Belgique !

Audrey Rummens, 19 ans, rêve de devenir Miss Belgique. Cette jeune fille passionnée par la mode depuis son enfance a déjà réussi les deux premières sélections pour participer à Miss Bruxelles. Découvrons le parcours d'Audrey et les motivations qui la poussent à participer à cet événement...



Une Schaerbeekoise pur jus !

Audrey est née à Ixelles mais a grandi à Schaerbeek. Ses parents, grands-parents et arrière-grands-parents y ont également vécu et n'ont jamais quitté notre commune. Son grand-père a même été gardien du parc Josaphat. Audrey y a également été scolarisée jusqu'à sa troisième année secondaire. « J'aime beaucoup ma commune et surtout les événements qu'elle organise, en particulier, le Scharnaval et les braderies. »

Un rêve de petite fille qui se réalise... par hasard !

Audrey : « Au mois de mars, une amie me disait qu'elle s'était inscrite sur Facebook à la première sélection pour Miss Belgique, cela m'a donné envie d'y participer. J'ai donc envoyé ma photo et n'en ai pas parlé à ma famille jusqu'au jour où j'ai été sélectionnée. Ce jour-là, je leur ai fait la surprise. J'ai été très heureuse d'être sélectionnée car je ne m'y attendais vraiment pas. »

Audrey a ensuite été convoquée pour un défilé de sélection. Parmi les 35 candidates qui avaient été retenues, 20 ont été sélectionnées dont Audrey. La prochaine étape est la sélection de la miss et ses deux dauphines de chaque province, elle aura lieu le 8 septembre. Parmi les trois candidates de chaque province seules quelques unes seront sélectionnées.

Florence Jabon, mère d'Audrey : « J'étais très surprise lorsqu'Audrey m'a annoncé qu'elle avait été sélectionnée pour Miss Bruxelles car je ne savais même pas qu'elle avait envoyé sa candidature. J'étais à la fois étonnée et contente et aujourd'hui je la soutiens à fond ! Je me dis que c'est une expérience à vivre quand on est jeune car on ne peut être miss que jusqu'à 23 ans. »

Une expérience enrichissante...

« Cette expérience m'a permis d'avoir plus de confiance en moi, ce que je n'avais pas beaucoup auparavant. Grâce à cette aventure, je me suis aussi fait beaucoup d'amies. De plus, cela nous permet de nous faire connaître » explique Audrey.

Depuis le mois d'avril, Audrey enchaîne les répétitions et journées de rencontres avec les autres candidates. Elle est ravie de participer à cette aventure et la recommande à toutes les jeunes filles...

Soutenez Audrey en votant pour elle sur Facebook.

Pour cela, il suffit de « liker » sa page « Miss Bruxelles 2014 candidate 16 – Audrey Rummens ». Vous pouvez aussi voter par SMS en envoyant MBX 16 au 6665.



Bernard Clerfayt, Bourgmestre et Président de la zone de police, David Yansenne, chef de la zone de police et Cécile Jodogne, échevine responsable des contrats de quartier, aux premières loges de l'inauguration.

SÉCURITÉ

La rue Brichaut accueille un Koban et de nouveaux logements

Le 30 mai dernier, la commune a inauguré un bâtiment qui comporte plusieurs unités de logements ainsi qu'un nouveau commissariat de proximité (Koban Brabant).

Un bâtiment à deux fonctions

La construction de logements et la sécurité sont deux thèmes qui occupent des places de choix dans l'accord de majorité schaarbeekoise. Ce bâtiment, puisqu'il comporte plusieurs logements et un commissariat de police, permet donc de faire d'une pierre deux coups et d'avancer sur deux thématiques prioritaires. Situé à la place de l'ancienne Justice de Paix de Schaarbeek, ce bâtiment était resté vide depuis le déménagement de la juridiction civile il y a 6 ans. Une aberration de nos jours quand on connaît la pénurie de logements. La commune ne pouvait pas rester les bras ballants ! Le contrat de quartier Lehon-Kessels était alors en phase de révision de programme. L'occasion

était belle pour une double opération : des nouveaux logements – financés par le contrat de quartier – et un commissariat de proximité financé par la commune de Schaarbeek.

Un petit commissariat au cœur du quartier...

Le Koban est une petite structure de rue, un commissariat de quartier avec quelques fonctionnaires de police qui s'occupent de tout ce qui relève de leur secteur : ils règlent la circulation, les conflits de voisinages, font les enquêtes de quartier, etc... Ils connaissent extrêmement bien leur territoire. Schaarbeek est la première

commune bruxelloise à avoir disposé de ce type de commissariat. Ce modèle d'inspiration japonaise a clairement pour objectif de faire chuter la criminalité urbaine. Ce qui importe est avant tout d'être présent, visible et accessible au citoyen. Le Koban se veut être un lieu de rencontre entre la police et les citoyens, visible et rassurant.

Bernard Clerfayt, bourgmestre : « *Implanté au cœur des quartiers, le Koban est le dispositif idéal lorsqu'on entend jouer la carte de la proximité. Il correspond en ce sens parfaitement à la philosophie de la zone nord dont les*

chiffres de criminalité baissent sans discontinuer depuis 2002, année de création des zones de police. »

...et 5 appartements spacieux !

La partie haute s'élève sur 7 niveaux. Aux 5 derniers étages se trouvent les 5 appartements de 3 chambres chacun, tous accessibles aux personnes à mobilité réduite. En plaçant ces logements en hauteur, les architectes ont ainsi voulu faire profiter les futurs locataires de la vue imprenable vers le Parc Royal et l'Atomium. ■



VEILIGHEID

Inhuldiging van Koban en de nieuwe woningen in de Brichautstraat ...

Op 30 mei huldigde de gemeente een gebouw met verschillende wooneenheden en het nieuwe politiekantoor Brabant (Koban Brabant) in.

Een gebouw met twee functies

Woningbouw en veiligheid zijn twee thema's die een zeer belangrijke plaats innemen in

het Schaarbeekse meerderheidsakkoord. Het gebouw bestaat uit verschillende woningen en een politiekantoor. Hiermee slaan we dus twee vliegen in één klap en boeken we vooruitgang in twee prioritaire thema's.

Een klein politiekantoor in het hartje van de wijk ...

Koban is een kleine structuur, een wijkpolitiekantoor met enkele politieambtenaren die zich

bezighouden met alles wat hun sector aanbelangt: ze regelen het verkeer en de burenruides, doen wijkonderzoeken enz.

Bernard Clerfayt, burgemeester: "Koban ligt in het hart van de wijken en is ideaal om het buurtgevoel te bevorderen. In die zin sluit het perfect aan bij de filosofie van zone Noord, waar de criminaliteitscijfers onophoudelijk zijn gedaald sinds 2002, het jaar waarin de politiezones werden opgericht."

... en vijf ruime appartementen!

Het hoogste deel bestaat uit zeven verdiepingen. Op de bovenste vijf verdiepingen zijn er vijf appartementen met elk drie kamers, die allemaal toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit. Door die woningen op hoogte te plaatsen, wilden de architecten de toekomstige huurders laten genieten van het fantastische uitzicht op het Warandepark en het Atomium. ■

Agenda

CONSEIL COMMUNAL / GEMEENTERAAD

25/09, 23/10, 20/11 et 18/12/2013.

BROCANTE

Le samedi 31 août de 8h à 18h / Zaterdag 31 augustus van 8 tot 18 uur

BROCANTE / ROMMELMARKT LOUIS BERTRAND

Pour marquer la fin des vacances d'été, Etienne Noël vous invite à découvrir l'avenue Louis Bertrand, un quartier bien spécifique aux façades rivalisant de beauté. Habitants et brocanteurs se côtoieront pour l'occasion... Une brocante à ne pas manquer !

Samedi 7 septembre de 8h à 18h

BROCANTE PLASKY – HUGO – MAX

Le quartier Plasky inaugurera en fanfare la rentrée : Etienne Noël avec l'association Schaarbeek la Dynamique ont le plaisir d'inviter les Bruxellois à la grande brocante Plasky-Hugo-Max.

Plus de cent exposants seront en place, plusieurs habitants en profiteront pour faire des « garage-sales » et les nombreux commerçants du quartier seront bien entendus ouverts. Et n'oublions pas le « Concours du chien le plus sympa » qui aura lieu dès 14h.

Info : 02/244.70.32

Le quartier sera fermé à la circulation pour permettre aux visiteurs de profiter d'une ambiance de village dans la ville.

Info: 02/240.30.67

enoel@schaerbeek.irisnet.be

www.schaerbeekdynamique.be

Dimanche 29 septembre de 9h à 16h

BROCANTE organisée par le comité des parents de l'Institut Heilige Familie

Où ? **Institut Heilige Familie**, chaussée d'Helmet 216 – 1030 Schaarbeek

Zondag 29 september van 9 tot 16u

ROMMELMARKT organiseerd door het oudercomité van het Instituut Heilige Familie

Waar? **Instituut Heilige Familie**, Helmssesteenweg 216 – 1030 Schaarbeek

CONFÉRENCE

Mardi 10 septembre à 20h

DE SÉVILLE À COMPOSTELLE, UN KALÉIDOSCOPE DE CULTURES ET DE CONTRASTES

Par Willy Persy

Où ? **Salle des mariages de l'Hôtel communal**, place Colignon, 1030 Schaarbeek

Le caricaturiste Moore saisira les moments forts de la soirée.

Entrée gratuite, réservation indispensable du lundi au vendredi de 9h30 à 17h30.

Infos : Cabinet de l'Echevin Bernard Guillaume

Tél. : 02/244.70.32 ou par courriel

adespirlet@schaerbeek.irisnet.be

EMPLOI & FORMATION JOB & OPLEIDING

Jeudi 24 octobre / Donderdag 24 oktober

BOURSE DE L'EMPLOI / JOBBEURS

Bloquez déjà vos agendas ! Bourse de l'Emploi et de la Formation à Schaarbeek.

Blokkeer uw agenda! Job- en opleidingbeurs in Schaarbeek.

Info : 02/240.70.02 ou enoel@schaerbeek.irisnet.be

MUSIQUE

17 septembre, 5 octobre, 19 novembre, 21 janvier 2014, 18 mars, 20 mai à 20h

AIRS DU TEMPS

CONCERT BELLE ÉPOQUE

Entrer dans la maison Autrique, c'est vivre une expérience temporelle fascinante. L'ambiance chaleureuse et inspirante du salon offre un cadre idéal au magnifique concert proposé par Joris Verdin (harmonium) et Marie-Noëlle Bette (piano). Un répertoire original des pièces de 1890 que nous vous invitons à découvrir ou redécouvrir.

Où ? **Maison Autrique**

Chaussée de Haecht, 266 – 1030 Schaarbeek

Prix des places : €12,00

Infos et réservations : 02/215.66.00

ou info@autrique.be

MOBILITÉ

Stationnement en soirée : clarification du règlement pour le quartier Dailly

En sa séance du 26 juin dernier, le Conseil Communal a adopté le règlement sur l'horaire de stationnement en zone verte de 18h à 22h dans le quartier Dailly (voir plan) et a mis fin à la réglementation du stationnement en soirée dans les zones bleues.

Cela signifie que dès le 2 septembre, en zone verte, dans le périmètre concerné (av. Dailly, av. Rogier (entre Deschanel et Meiser), av. Chazal (entre Patrie et Grand rue au Bois), rue de la cible, rue Verbist, rue Gustave Fuss, rue A. Van Hasselt, rue Thomas Vinçotte, place des bienfaiteurs et place de la patrie), les « visiteurs » devront alimenter l'horodateur jusque 22h.

Rappel du test mis en place

Cette mesure fait suite à un test, mis en place en octobre 2011 à la demande de nombreux habitants. L'objectif était d'offrir plus de possibilités pour le riverain de trouver une place de stationnement dans la tranche horaire 18h à 22h. Une évaluation s'est faite selon 2 axes, une approche technique et chiffrée, mais aussi une

approche qui a pris en compte le vécu des habitants eux-mêmes par le biais d'une enquête de satisfaction et d'un avis du comité de quartier « Le Village – Het Dorp ».

« Les résultats de cette évaluation étant contradictoires et le rapport ayant mis en évidence que le test ne s'est pas déroulé dans des conditions optimum (présence de chantiers), les contrôles ont été suspendus dès l'été 2012 », explique Denis Grimberghs, échevin de la mobilité. Et d'ajouter : « En vue de respecter les objectifs poursuivis, nous avons décidé de maintenir le contrôle en soirée en zone verte et de l'abandonner en zone bleue. Cette mesure tient donc également compte des visiteurs que les habitants ou les commerces et l'HORECA veulent accueillir le soir. Dorénavant, ils vont pouvoir se garer dans

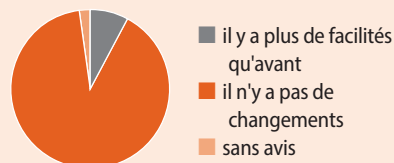


les zones où la pression pour les riverains est moindre, c'est-à-dire en zone bleue ». Cette évolution de la gestion du stationnement n'est qu'un élément dans la recherche de solutions pour le stationnement des riverains en soirée.

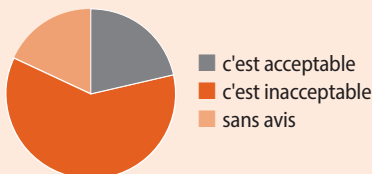
Résultats de l'enquête publique

228 questionnaires de satisfaction valables ont été complétés.

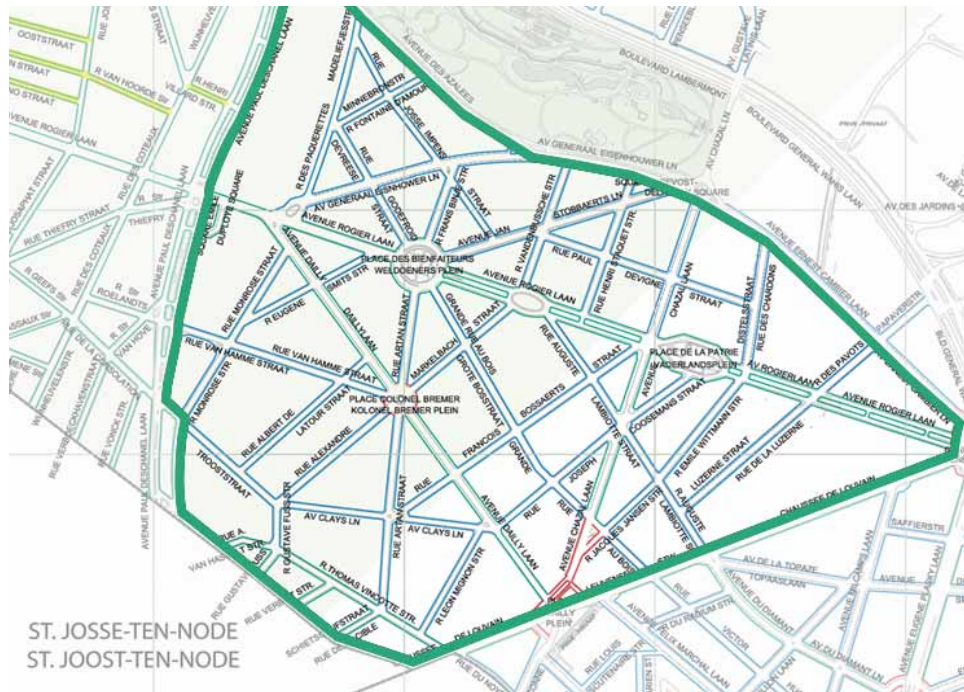
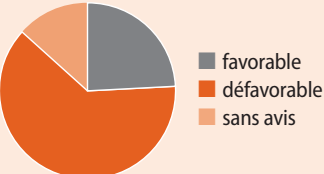
■ À la question relative à l'amélioration ou non de la situation, 7,89% estiment qu'il y a plus de facilités qu'avant et 89,47% estiment qu'il n'y a pas de changements.



■ À la question relative à la contrainte acceptable pour les visiteurs, 21,49% estiment que c'est acceptable, 60,52% estiment que c'est inacceptable et 15,35% sont sans avis.



■ À la question relative à l'avis favorable ou défavorable au test, 23,68% y sont favorables, 61,84% défavorables et 15,35% sans avis.



MOBILITEIT

Avondparkeren: verduidelijking van het reglement voor de Daillywijk

Tijdens zijn zitting van 26 juni laatstleden heeft de gemeenteraad het reglement inzake parkeeruren in de groene zone van 18 tot 22 uur in de Daillywijk (zie plan) goedgekeurd en een einde gesteld aan de regelgeving inzake avondparkeren in de blauwe zone.

Dat betekent dat "bezoekers" vanaf 2 september in de groene zone in de volgende straten de parkeerautomaat zullen moeten gebruiken tot 22 uur: Daillylaan, Rogierlaan (tussen Deschanel en Meiser), Chazallaan (tussen Vaderland en Grote Bosstraat), Schietschijfstraat, Verbiststraat, Gustave Fussstraat, A. Van Hasseltstraat, Thomas Vinçotestraat, Weldoenersplein en Vaderlandsplein.

Herinnering van de uitgevoerde test

Deze maatregel volgt op een test die van start ging in oktober 2011 op vraag van talrijke inwoners. Het doel was meer mogelijkheden te bieden aan de bewoners om tussen 18 en 22 uur een parkeerplaats te vinden. De evaluatie van de test gebeurde op twee manieren: enerzijds technisch en becijferd,

anderzijds door te peilen naar de ervaringen van de bewoners zelf door middel van een tevredenheidsonderzoek en een advies van het wijkcomité "Le Village - Het Dorp". "Aangezien de resultaten van de evaluatie tegenstrijdig waren en het verslag had aangetoond dat de test niet in ideale omstandigheden is verlopen (werven), werden de controles opgeschort sinds de zomer van 2012", aldus Denis Grimberghs, schepen van Mobiliteit. Hij voegt eraan toe: "Om de vooropgestelde doelstellingen te respecteren, hebben wij beslist de controle 's avonds in de groene zone te behouden, maar de controle in de blauwe zone te schrappen. Deze maatregel houdt dus ook rekening met bezoekers van bewoners of handels- en horecazaken in de avond. Voortaan zullen zij kunnen parkeren in de blauwe zone, waar de last voor

Resultaten van het openbaar onderzoek

228 geldige tevredenheidsonderzoeken werden ingevuld.

■ Op de vraag of de situatie al dan niet is verbeterd, meent 7,89% dat er meer faciliteiten dan vroeger zijn, terwijl 89,47% vindt dat de situatie niet is veranderd.

■ Op de vraag of het aanvaardbaar is bezoekers te dwingen, antwoordt 21,49% dat het aanvaardbaar is, 60,52% meent dat het onaanvaardbaar is en 15,35% heeft geen mening.

■ Op de vraag of ze positief of negatief staan tegenover de test, antwoordt 23,68% positief, 61,84% negatief en 15,35% heeft geen mening.

de omwonenden minder groot is", besluit hij. Deze evolutie van het parkeerbeheer is maar één factor in de zoektocht naar oplossingen voor het parkeren van bewoners in de avond. ■

CHANTIERS WERKEN



La durée mentionnée des travaux est théorique, hors congés officiels et intempéries. Des déviations sont prévues.

De vermelde duur van de werken is theoretisch, uitgezonderd officieel verlof en weerterlet. Omleidingen zijn voorzien.

■ **Rue de l'Agriculture/Landbouwstraat:** Rénovation des égouts. Travaux jusqu'à novembre / Vernieuwing van de riolering. Werken tot november.

■ **Rue Vanderlindenstraat:** Rénovation des égouts. Début des travaux : fin mai / Vernieuwing van de riolering. Begin der werken: eind mei.

■ **Avenue Louis Bertrandaan (entre/tussen Lambrmont et/en Voltaire):** Rénovation des câbles, conduites et des égouts. Début des travaux : août / Vernieuwing van de kabels, leidingen en riolering. Begin der werken augustus.

■ **Grande rue au Bois / Grote Bosstraat:** Rénovation des égouts. Fin des travaux : janvier 2014 / Vernieuwing van de riolering. Einde der werken: januari 2014.

■ **Avenue Chazal entre Grande rue au Bois et Place Dailly / Chazallaan tussen Grote Bosstraat en Daillyplein:** Rénovation des égouts et autres concessionnaires. Travaux en cours / Vernieuwing van de riolering en andere concessiehouders. Werken bezig.

■ **Place Jansenplein:** Réaménagement complet de la place. Début des travaux : septembre / Volledige heraanleg. Begin der werken: september.

■ **Rue Quinauxstraat - des Ailes / Vleugelstraat:** Rénovation des égouts. Travaux en cours / Vernieuwing van de riolering. Werken bezig.

■ **Avenue Voltairelaan (entre / tussen Foch - Metsys):** Rénovation de façade à façade. Fin des travaux : août / Vernieuwing van gevel tot gevel. Eind der werken: augustus.

■ **Carrefour Foch - Ailes / Kruispunt Foch - Vleugels:** Elargissement des trottoirs à partir d'août / Verbreding van de voetpaden: vanaf augustus.

■ **Avenue Milcampsaan:** Rénovation des égouts. Fin des travaux : janvier 2014 / Vernieuwing van de riolering. Einde der werken: januari 2014.

■ **Carrefour Hugo-Max-Milcamps kruispunt:** Rénovation des trottoirs et du carrefour. Début des travaux : août / Vernieuwing van de voetpaden en van het kruispunt. Begin der werken: augustus.

■ **Rue Vanderstappenstraat / Rue Coopman-straat / Rue De Craenestraat:** Rénovation des trottoirs et de la chaussée. Début des travaux : fin mai / Vernieuwing van de voetpaden en van de rijweg. Begin der werken: eind mei.

Pour toute information

Service Travaux-Voiries, tél. 02/244.75.21.
Service des Classes Moyennes, tél. 02/240.30.66.

Voor alle informatie

Dienst wegen van de gemeente Schaerbeek, tel 02 244 75 21. Dienst Middenstand, tel. 02 240 30 66.

Editeur responsable -

Verantwoordelijke uitgever:

Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Collignonplein
Schaerbeek 1030 Schaerbeek
www.schaerbeek.irisnet.be

Secrétariat de rédaction -

Redactie secretariaat:

Nathalie Toillon (02/244.72.38)
Larglinda Sadikaj (02/244.72.37)
Email : ntoillon@schaerbeek.irisnet.be

Rédacteur en chef - Hoofdredacteur:

Marc Weber